Porównanie tłumaczeń Filipian 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale wprawdzie raczej i uznaję wszystkie stratą być z powodu górującego poznania Pomazańca Jezusa Pana mojego z powodu którego wszystkie zostało mi zabrane i uznaję za gnój być aby Pomazańca pozyskałbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale i więcej: wszystko uznaję za stratę ze względu na ważność poznania Chrystusa Jezusa,\* mojego Pana, dla którego wszystko straciłem i uznaję za gnój,\*\* żeby zyskać Chrystusa[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale raczej i uznaję wszystko stratą być z powodu górowania\*\* poznania Pomazańca Jezusa, Pana mojego, z powodu którego wszystko straciłem i uznaję (za) śmieci, aby Pomazańca zyskałbym [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale wprawdzie raczej i uznaję wszystkie stratą być z powodu górującego poznania Pomazańca Jezusa Pana mojego z powodu którego wszystkie zostało mi zabrane i uznaję (za) gnój być aby Pomazańca pozyskałbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więcej, w świetle doniosłości poznania Jezusa Chrystusa, mojego Pana, nic się dla mnie nie liczy. Dla Niego straciłem wszystko i wszystko uznaję za gnój, żeby tylko zyskać Chrystusa |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owszem, wszystko uznaję za stratę dla znakomitości poznania Chrystusa Jezusa, mojego Pana, dla którego wszystko utraciłem i uznaję to za gnój, aby zyskać Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem i wszystko poczytam sobie za szkodę dla zacności znajomości Chrystusa Jezusa, Pana mojego, dla któregom wszystko utracił i mam to sobie za gnój, abym Chrystusa zyskał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owszem, poczytam wszytko za szkodę dla wysokiego poznania Jezusa Chrystusa Pana mego, dla któregom wszytkiego postradał i mam sobie za gnój, abym Chrystusa zyskał |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I owszem, nawet wszystko uznaję za stratę ze względu na najwyższą wartość poznania Chrystusa Jezusa, mojego Pana. Dla Niego wyzułem się ze wszystkiego i uznaję to za śmieci, bylebym pozyskał Chrystusa |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz więcej jeszcze, wszystko uznaję za szkodę wobec doniosłości, jaką ma poznanie Jezusa Chrystusa, Pana mego, dla którego poniosłem wszelkie szkody i wszystko uznaję za śmiecie, żeby zyskać Chrystusa |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet wszystko uznaję za stratę ze względu na przewyższające wszy­stko poznanie Chrystusa Jezusa, mojego Pana. Z Jego powodu wszystko poczytuję za nic i uważam za śmieci, aby zyskać Chrystusa |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I naprawdę uważam, że to wszystko jest bezwartościowe w porównaniu z bezcennym darem poznania Chrystusa Jezusa, mojego Pana. Dla Niego odrzucam wszystko i uważam za śmieci. Pragnę tylko pozyskać Chrystusa |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I oczywiście nadal to wszystko uważam za stratę z powodu nadrzędnej wartości poznania Chrystusa Jezusa, mojego Pana, dla którego w tym wszystkim przyjąłem stratę i uważam to za śmieci, byleby tylko Chrystusa pozyskać  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak, nawet więcej, wszystko uważam za stratę wobec najwyższej wartości, jaką jest poznanie mojego Pana, Chrystusa Jezusa; wszystko rzuciłem i uznałem za śmiecie, aby zyskać Chrystusa  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I naprawdę uważam za stratę to wszystko w porównaniu z najwyższą wartością, jaką jest poznanie Chrystusa Jezusa, mojego Pana. Właśnie dla Niego wyzbyłem się tego wszystkiego i uważam to za śmieci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взагалі, все вважаю за втрату в порівнянні з величчю пізнання мого Господа Христа Ісуса, заради якого я все втратив і вважаю сміттям, щоб здобути Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszak z pewnością i wszystko uznaję, że jest szkodą, z powodu górowania wyższego poznania Jezusa Chrystusa, mojego Pana. Po którym wszystko poniosło stratę, zatem idzie na przedzie jako odchody, abym zyskał Chrystusa |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nie tylko to, ale wszystko uznaję za stratę w porównaniu z najwyższą wartością poznania Mesjasza Jeszui jako mojego Pana. To ze względu na Niego porzuciłem wszystko i uważam to wszystko za śmieci, aby tylko zyskać Mesjasza |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli już o to chodzi, doprawdy też wszystko za stratę uznaję z uwagi na niezrównaną wartość poznania Chrystusa Jezusa, mojego Pana. Ze względu na niego zniosłem stratę wszystkiego i uznaję to wszystko za stertę śmieci, bylebym pozyskał Chrystusa |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nadal uważam, że te wszystkie „zalety” nie mają żadnej wartości, w porównaniu z przywilejem poznania Jezusa Chrystusa, mojego Pana. Ze względu na Niego porzuciłem to wszystko i uznaję to za śmieci. Teraz bowiem zależy mi tylko na Chrystusie |

1. 1) <x>500 17:3</x>; <x>580 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gnój, σκύβαλον, jest też wulgarnym określeniem odchodów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wszystko stratą być" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "uznaję". Składniej: "że wszystko jest stratą". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Najdosłowniej: "górującego", ale imiesłów ten jest w oryginale substantywizowany przez dodanie rodzajnika. [↑](#footnote-ref-5)